Excusing oneself

១ ធារី៖ អាឡូ វឌ្ឍនៈ ខ្ញុំធារីអ៊ា។ ម៉េចហើយ? ជិតមកដល់នៅ?
វឌ្ឍនៈ៖ ធារីអ៊ំ? ចុម! ង៉ៃហ្នឹងង៉ៃអីគេ?
ធារី៖ ង៉ៃសៅរ៍។ ក្រែងណាត់គ្នាម៉ោង ៥ អ៊េ?
វឌ្ឍនៈ៖ អូ ធារី ខ្ញុំច្រឡំ ស្មានតែង៉ៃហ្នឹងង៉ៃសុក្រ។ ខ្ញុំទៅអត់ទាន់អ៊េ ធារី ណាត់ង៉ៃផ្សេងបានអ៊េ? សុំទោសណា។
ធារី៖ ដឹងអីចឹង តេសួរវឌ្ឍនៈឯងមុន កុំឲ្យមកខក។ អត់អីទេអីចឹង ចាំង៉ៃក្រោយក៏បាន។

២ កន្និកា៖ ធារី ចេញពីធ្វើការ ទៅញ៉ាំអីជុំគ្នាអី? វឌ្ឍនៈទៅដែរតាស។
ធារី៖ ញ៉ាំអីជុំគ្នាអ៊ំ? អឹម ... ល្ងាចហ្នឹង ខ្ញុំរៀងរវល់នៅផ្ទះតិច។ ចាំង៉ៃក្រោយទៅណា។
កន្និកា៖ ធារី បបួលម្ដងណាក៏រវល់ដែរ។
ធារី៖ បើឆ្លៀតបាន ខ្ញុំចង់ទៅដែរហ្នឹង។
កន្និកា៖ មានអី ថាលេងតាស។

ធារី / កន្និកា / វឌ្ឍនៈ	female / female / male Cambodian names
អ៊ា	spoken form of ណា = particle used to soften a statement or request
អ៊ំ	spoken form of ឬ = particle used to form a yes/no question
ចុម	exclamation expressing (mostly negative) surprise
ង៉ៃ	spoken form of ថ្ងៃ = day
ក្រែង ... អ៊េ	= ក្រែង ... ត្រូវទេ? = Isn’t it ...?, Aren’t we ...? etc.
អ៊េ	spoken form of the question or negation particle ទេ
ដឹងអីចឹង ...	Had I known [that] ...
តេ	to call someone (by phone)
មកខក	to waste time to come, to come in vain/for nothing
តាស	particle in final position used to affirm the preceding
រៀង ... តិច	to be a bit ... (+ adjective)
បបួលម្ដងណាក៏រវល់ដែរ	whenever I invite you, you’re busy

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

ឆ្លៀត	to find time
មានអី	no problem
ថាលេងតាស	I'm just joking

Cultural notes

នៅប្រទេសជប៉ុន ប្រសិនបើអ្នកនិយាយថាជាប់រវល់ ទោះវាជាលេសក៏ដោយ គេក៏នឹងមិនសួរដេញដោលអ្នកទៀតដែរ ព្រោះគេគិតថាជារឿងផ្ទាល់ខ្លួន។ ប៉ុន្តែនៅខ្មែរ នៅពេលអ្នកយកលេសថារវល់ ភាគច្រើនអ្នកអាចនឹងត្រូវបានគេសួរបន្តទៀតថារវល់នឹងអ្វីឲ្យច្បាស់លាស់។

ជប៉ុន	Japan
ជាប់រវល់	to be busy
លេស	excuse, pretext
ដេញដោល	to interrogate, to keep asking
យកលេស	to make an excuse
ច្បាស់លាស់	surely

Additional dialogue

ប្រធាន៖ កន្និកា ម៉េហ្នឹងដូចរៀងយឺតអ៉េ?
កន្និកា៖ ចាសបង អាឡៃងតាស្ទះចរាចរណ៍។
ប្រធាន៖ ចុះធ្វើឯកសារឲ្យបងហើយនៅ?
កន្និកា៖ អត់ទាន់ហើយផងបង។ ម្សិលមិញ ខ្ញុំអត់សូវស្រួលខ្លួន។
ប្រធាន៖ ធ្វើម៉េហ្នឹងឲ្យហើយមកអីចឹង។

ប្រធាន	boss, line manager
អាឡៃងតា ...	spoken form of រវល់តែ ... = I was caught up in ...
ស្ទះចរាចរណ៍	traffic jam
អត់សូវស្រួលខ្លួន	to be not so well
ធ្វើឲ្យហើយ	to finish

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.